

Заваруєва Інна Іванівна, Заваруєва Инна Ивановна, Zavaruiєva Inna I.

**Межкультурная коммунікація и использование невербальных средств
в процессе обучения студентов иностранцев**

Психолого-педагогічні проблеми становлення сучасного фахівця: зб. наук. ст./
Харк. нац. екон. у-т.- Х.: ХНЕУ; ХОГОКЗ, 2014. – С. 108-116.

В статье рассматривается проблема использования невербальных компонентов в преподавании русского языка как иностранного, анализируются особенности невербальных средств коммуникации, служащих для создания, передачи и восприятия сообщений в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: невербальные средства коммуникации, коммуникация культур, языковая и концептуальная картина мира, семантика невербальных средств общения.

**Міжкультурна комунікація та використання невербальних засобів у
процесі навчання студентів іноземців**

В статті досліджується проблема використання невербальних компонентів при викладанні російської (української) мови як іноземної дається аналіз особливостей деяких невербальних засобів комунікації, що слугують для створення, передання та сприйняття повідомлень у міжкультурній комунікації.

Ключовые слова: невербальні засоби комунікації, комунікація культур, мовна і концептуальна картина світу, семантика невербальних засобів спілкування.

**Intercultural Communication and Nonverbal Use During Training Students
of Foreigners**

The problem of the use of non-verbal components in teaching Russian as a foreign language, analyzes the features of non-verbal communication that are used to create, send messages and perceptions in cross-cultural communication.

Keywords: nonverbal communication, communication culture, language and conceptual picture of the world, the semantics of non-verbal communication.

На страницах научной литературы большое внимание уделяется проблеме межкультурного общения в профессионально-педагогической деятельности. Одним из аспектов данного направления является изучение невербальных средств общения, которые играют существенную роль в процессе межкультурного взаимодействия, поскольку известно, что различные средства невербального общения (жест, мимика, поза, взгляд, дистанция) оказываются в некоторых случаях более выразительными и действенными, чем слова. В современном языкознании, культурологии, в методике преподавания иностранных языков межкультурная коммуникация является объектом пристального внимания ученых. Среди работ в области коммуникации культур следует назвать труды Е. Верещагина, И. Игнатовой, В. Костомарова, О. Митрофановой, В. Фурманова, М. Бахтина, С. Тер-Минасовой, И. Афанасьевой, А. Бусыгина, А. Грекова и другие.

По мнению С. Тер-Минасовой, в основе любой коммуникации лежит „обоюдный код”, обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения [5], поэтому изучение и преподавание иностранного языка должно осуществляться в тесной связи с миром носителей изучаемого языка, в неразрывном единстве с культурами народов, использующих эти языки в качестве средства общения. Только таким образом можно обеспечить изучающим иностранные языки необходимые фоновые знания, без которых невозможно реальное общение. В каждой стране люди общаются по-разному: в соответствии со своими обычаями, традициями, менталитетом. В процессе общения важная роль принадлежит культуре общения, к которой относится не только форма речи, но и её невербальная составляющая (телодвижения, мимика, жесты и т.п.). Невербальные компоненты есть важнейшими составляющими коммуникации, поскольку именно они выступают важнейшими носителями значений сообщения. Чаще всего невербальная передача происходит одновременно с вербальной и может или усиливать, или изменять содержание слов. По мнению психологов 60-80% коммуникации происходит за счет невербальных средств и только 40-20% — за счет вербальных. Это мнение подтверждается и исследованиями ученых в области коммуникации культур, по данным приведенным в книге С. Тер-

Минасовой „Война и мир языков и культур”, общение состоит с: 7% собственно вербальных средств, 38% фонетического оформления языка, 55% невербальных средств [4, с.93].

Существенный вклад в проблему изучения невербального общения внесли отечественные и зарубежные ученые А. Пиз, М. Коццолино, Т. Николаева, Б. Успенский, В. Морозов.

Актуальность темы данной работы обусловлена потребностями коммуникативно-деятельностной методики преподавания русского языка как иностранного. Цель исследования заключается в комплексной лингвострановедческой интерпретации невербальных средств коммуникации. Важность для методики преподавания РКИ представляют проблемы, связанные с изучением языковой и концептуальной картины мира русского человека, познанием через язык аксиологии, эмоциональной и этической сфер русских. Все это позволяет приблизиться к пониманию русского народа, способствует более успешной межкультурной коммуникации, формирует особое отношение к культуре страны изучаемого языка.

Иностранному студенту, впервые оказавшись в новой социокультурной среде, ещё не зная языка, может инстинктивно (на уровне жестов и мимики) воспринимать определенную информацию. Нередко мимика или жест воздействуют на адресата сильнее всяких слов — побуждают к действию или, наоборот, к релаксации. Жест сообщает то, что находится между строк и делает общение более полным и ярким.

Одним из важнейших качеств педагога является его умение организовать взаимодействие с учащимися не только вербально, но и невербальными средствами. При организации обучения русскому языку иностранных учащихся следует учитывать, что речевые жесты национально и социально обусловлены: у разных народов разные жесты служат для выражения одного чувства, а одно и то же движение руки может обозначать разное — от гнева до изумления; жест, принятый в определенной социальной среде, может вызвать осуждение или непонимание в других коллективах. Учет этого фактора имеет значение и для

правильной организации общения преподавателя с иностранными студентами, а также является неотъемлемым компонентом овладения русским языком иностранными студентами. Таким образом, во избежание недоразумений параллельно с другими аспектами русского языка, необходимо знакомить иностранных учащихся с характерными для русских жестами и мимикой. При включении национально-культурного компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения. Такими средствами могут быть, прежде всего, аутентичные материалы: литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности и их иллюстративные изображения, которые больше всего могут приблизить учащегося к естественной инокультурной среде. Нет сомнения, что бессловесный язык позы, жеста, взгляда, пространственной композиции живописного полотна и кинокадра еще недостаточно изучен. Благодаря исследованиям в области семиотики, социолингвистики и теории коммуникации вопросы изучения жестового языка привлекают внимание ученых. Конечно, преподавателю русского языка как иностранного необходимо учитывать, что существуют национальные различия в использовании жестов. В иностранной аудитории особенно важно как понимание преподавателем жестов, используемых учащимися, так и использование невербальных средств преподавателем, адекватно воспринимаемых аудиторией. При межнациональном общении становятся особенно значимыми вопросы семантики жестов. Ошибки в интерпретации происходят в основном при формальном их совпадении: сходному жесту придается то значение, которым он обладает в своей культуре (хрестоматийный пример неверного истолкования при формальном совпадении жестов - противоположное движение головой при утверждении и отрицании у русских и болгар; в немецком и украинском коммуникативном поведении существует различие, когда немец начинает считать, то согнутые пальцы левой руки разгибают пальцами правой руки, начиная с большого пальца, у нас наоборот, пальцы сгибают начиная с мизинца). Преподавателю следует также помнить и о том, что в иностранном коммуникативном поведении есть жесты, отсутствующие в родном языке

(например, жест постукивания косточками пальцев по столу, выражающий одобрение и удовлетворение от удачно прочитанной лекции или доклада на конференции). Неглубокое проникновение в среду изучаемого языка приводит к ошибкам, комическим ситуациям. Различают общие нормы жестикуляции, принятые у разных народов (от сдержанной у северян до темпераментной у южан), некоторые специфические различия в жестовом словаре имеют социальные, профессиональные и конфессиональные группы. Все эти факты должны учитываться преподавателями на занятиях. Знание жестовых словарей иностранных студентов позволит преподавателю получать обратную связь при подаче материала и по ходу занятия корректировать подаваемую информацию. Но, тем не менее, не зная языка другой страны, он может объясниться с иностранными студентами именно с помощью жестов. Значит, существуют какие-то общие правила их применения и расшифровки. Каждому, например, понятно, что поднятая рука означает призыв к вниманию, хлопанье в ладоши — одобрение, кивок головой — согласие, угрожающее потрясание кулаком — гнев, пожимание плечами — отсутствие интереса, пассивность, зевок — скуку, движение рукой ладонью к себе — просьбу подойти и т. д.

Из-за недостаточного владения лексикой, иностранные студенты, впервые оказавшиеся в новой социальной среде, испытывают чувство тревоги, беспокойства, связанные с рядом психологических причин, о которых они не всегда могут рассказать преподавателю. Красноречивее слов будут их жесты. Нужно только уметь замечать посылаемые сигналы. Внимательный преподаватель по жестикуляции студентов может определить их эмоциональное состояние. Каждая эмоция по-особому влияет на телодвижения, замедляя или ускоряя их. Например, радость, приподнятое настроение делают движения быстрыми, экспансивными, ритмичными, выразительными. При депрессии, наоборот, движения человека становятся медленными, нерешительными, приступ гнева проявляется в задержке дыхания и смыкания губ. Различными способами могут также выражаться недовольство, досада или отвращение. Наличие подобных жестов и телодвижений у студента свидетельствует о возникновении перед ним

психологических барьеров.

Неправильная интерпретация совершенно безобидных жестов иногда приводит к печальным недоразумениям. Преподавателю русского языка как иностранного необходимо это учитывать и выработать свою определённую стратегию и тактику, которая поможет снять психологические трудности, создать условия, при которых студенты будут чувствовать себя психологически комфортно в инокультурном окружении. Знание культурно-обусловленных сценариев поведения (норма, которой носители языка, принадлежащие к определенной культуре, обычно руководствуются при коммуникации) [1] дает возможность расшифровать увиденное и услышанное, помогает понять окружающих. В отсутствие невербальных средств общения процесс коммуникации оказывается неполноценным.

Таким образом, следует сказать о том, что невербальная коммуникация имеет огромное значение в кросс-культурных отношениях. Изучая иностранный язык, необходимо учить и его безмолвный вариант. Правильно читая язык тела и пользуясь им, общение между представителями разных культур может быть успешным и плодотворным. Лингво-культурологический аспект при изучении иностранного языка предусматривает выделение языковых единиц и знаков, имеющих особенности вербального и невербального оформления в родном и изучаемом языке, этические нормы общения, которые отражают менталитет данной культурно-языковой общности, позволяют оформить высказывание адекватно конкретной ситуации. И тогда понимание будет везде: и на улицах Лондона, и на Ближнем и Дальнем Востоке.

Итак, используя невербальные средства общения, преподаватель повышает эффективность учебного процесса, создаёт положительный тонус общения, устанавливает и сохраняет контакт, влияет на речевую активность учащихся, способствует запоминанию учебного материала.

Литература

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. / Анна Вежбицкая. – М., 1996. – С. 291– 325)
2. Морозов В. Искусство и наука общения: невербальная коммуникация / В. Морозов; [под ред. В.И. Медведева]. – М.: ИПРАН, 1998. – 164с.
3. Николаева Т. Языкознание и паралингвистика / Т. Николаева, Б. Успенский // Лингвистические исследования по общей и славянской типологии. – М.: Наука, 1966. С. 63-65.
4. Пиз А. Язык жестов: как читать мысли других людей по их жестам / Алан Пиз. – М.: Ай-Кью, 1995. – 257 с.
5. Тер-Минасова С. Война и мир языков и культур / С. Тер-Минасова. – М.: Астрель. Хранитель, 2007. – 286с.
6. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация (Учебное пособие) / С. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264с.